

# La Feuille d'Olivier

## ورقة الزيتون

Journal du jumelage France-Zababdeh

Numéro 26

MAI 2009

### EDITORIAL

C'est incroyable de voir comme on peut évoluer quand on prend le temps de rester quelque part. Oui, notre regard n'est plus le même, que ce soit sur Zababdeh ou sur notre mission, depuis notre dernier numéro plein de joie et de surprises !

L'hiver. Gaza. Les élèves démotivés. Les difficultés du DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française). L'impression de stagner dans notre apprentissage de l'arabe. Le fameux « creux de vague » dont nous a parlé la DCC (Délégation Catholique pour la Coopération) !

Mais, vient le printemps !! La nature revit ! Et beaucoup de visites nous ont redonné du baume au cœur ! Celles, tout d'abord, de notre chargé de mission et du SCAC (secteur culturel du Consulat français), qui nous ont « ouvert » notre rôle pour le français. Ensuite celle de nos familles, qui nous a permis de partager la joie de vivre en Palestine, et rafraîchi la mémoire sur la France et sur quelques « évidences » palestiniennes. Enfin, la venue de notre Pape, qui rassemble tous les espoirs sur l'avenir du conflit. Les fêtes sont également de retour et ça fait un bien fou!!

En définitive, tous ces efforts, ces rencontres et ses retrouvailles sont un réel échange de vie !! Avec parfois des tracas mais surtout des réussites ! Nous vous en transmettons une petite partie ! Alors, bonne lecture !!

### LE MOT D' ABOUNA IBRAHIM



C'est la fin de l'année scolaire et, comme d'habitude, quand je fais le point, je me dis : « Que de travail effectué ! »

De la part des élèves évidemment, surtout en cette période d'examens finaux ! Mais aussi des professeurs qui déploient une sacrée énergie pour transmettre leur savoir et éduquer les Palestiniens de demain. Egalement, tout le bureau administratif et l'entretien qui ont un travail dans l'ombre mais qui soulagent le nôtre. Enfin, nos 2 volontaires qui aiment tellement ce qu'ils font ici qu'ils reviennent l'an prochain !

Je veux imposer le français dans l'école, et d'ici 2012, toutes les classes, du CP à la 1<sup>ère</sup>, seront concernées. Toujours dans un but d'éducation, je veux que les élèves ouvrent leur esprit à une autre culture, et celle de la France n'en est-elle pas une de choix ?!

Beaucoup d'évènements religieux se sont aussi déroulés. De la venue du nouveau Patriarche, Mgr Fouad Twal, à celle du Pape, Benoît XVI : quelle année riche ! Et Pâques, la fête qui unit tous les Chrétiens dans l'espérance du Christ ressuscité ! Zababdeh était bien présent à tous ces rendez-vous !! Malgré la douleur de l'occupation, de la guerre de Gaza, je reste certain que l'amour est plus fort que tout et sauvera notre monde.

Je profite de ce « mot » pour saluer tous les anciens volontaires et tous ceux qui nous soutiennent pour continuer ce bel échange avec la France ! Et que Dieu vous bénisse !!

## Spécial

### « parents de coopérants » II, le retour (ou plutôt l'arrivée) !

Lors de l'édition n°25, nous vous avons parlé des craintes de nos parents, par rapport à notre mission. Depuis, nous avons eu la grande joie de les recevoir. Alors, comment ont-ils vécu cette expérience ?

#### - Pourquoi êtes-vous venus en Palestine ?

- Nous sommes venus sur les pas du Christ et pour vous voir.
- Si vous n'étiez pas là, nous ne serions jamais venus.
- **Votre état d'esprit avant de partir ?**
- Très soucieux avant de partir ; Nous avons peur avec la guerre de Gaza et tout ce que l'on voit dans les médias.



- On ne comprenait pas comment les gens d'ici pouvaient être sympas avec ce que l'on entendait aux infos ; on s'imaginait aussi ne voir que des petites habitations avec des gens pauvres et des champs tous secs !
- **Et votre état d'esprit maintenant ?**
- Nous sommes rassurés par ce que nous vous sentons en sécurité avec votre entourage mais nous ressentons une tension latente. Notre point de vue c'est finalement inversé.
- Nous sommes très contents ; vous êtes très bien là où vous vivez. On retrouve un peu la France d'antan, avec les choses simples de la vie. Mais dès que l'on sort du village, j'ai peur de trouver un « check- point » sur la route, ou la police israélienne.

#### - Quels personnes et lieux vous ont le plus marqués ?

- Abouna !!! aussi vos voisins et Dominique et Jean Pierre de Nazareth ; Jérusalem avec le Saint Sépulcre, le Mont des Béatitudes, votre village et la communauté d'Emmanuel de Tibériade.
- Vos voisins sont supers ! Nous sommes surpris de revoir tout ce que l'on a appris au cathé ! Jérusalem est impressionnant. Mais le plus marquant pour moi sont les colonies ; les visages anéantis et la soumission des personnes aux « check point ».

#### - Que pensez vous de Zababdeh ?

- La relation humaine est très forte ici, les habitants sont particulièrement accueillants !! On vous sent adoptés. Ce petit village, entouré d'oliviers, est sympathique.
- Les gens sont très accueillants et gentils. On n'a pas peur des groupes de jeunes. Peu de voitures, de vélos, de mobylettes, tous à pied ou en bus !!!

#### - Que pensez vous de la situation politique et économique du pays ?

- Zababdeh est une « bulle protégée ». On constate l'envahissement progressif des Israéliens en Palestine.
- Nous sentons la Palestine envahie de plus en plus. C'est un territoire occupé. D'autre part, c'est étonnant de voir un berger sur son âne, avec un téléphone portable.



#### - Comprenez vous la mission de vos enfants ?

- Non, car, ici, il ne semble pas y avoir d'urgence vitale (faim...).
- Mais au niveau de votre couple, c'est un enrichissement certain.
- Avant non, mais maintenant oui. Ca vous apporte à vous aussi une belle expérience. Ca vous servira.
- **Qu'en est-il de votre foi après ce passage sur cette Terre Sainte ?**
- C'est un vrai pèlerinage de venir ici ; malgré les « floritures » sur les lieux saints, ils demeurent très poignants. Lorsque nous lirons les passages de la bible, nous reverrons clairement les lieux. ....
- Toujours pas convertis, mais ça nous a beaucoup ouvert l'esprit et enlevé le côté « austère » de notre religion en France. Et voir tous ces gens très démonstratifs de leur foi, c'est surprenant.

#### - Quel message voulez-vous laisser aux Palestiniens ?

- Nous espérons, avec vous, la Paix. Ne reniez pas votre identité. Continuez à rayonner votre esprit d'accueil de part le monde.
- Nous parlerons de vous en France et espérons que la liberté arrive vite (en premier : circuler librement en Cisjordanie).

#### - Quel message voulez vous laisser aux lecteurs ?

- N'hésitez pas à venir, la peur s'estompe lorsque l'on vient. Ne prenez pas à la lettre ce que vous entendez à la télévision ou lisez dans les journaux. Cette visite ne vous laissera pas indifférent tant sur le plan religieux qu'humain.
- Ne pas écouter tout ce qui se dit aux infos, être méfiant. Finalement, en France, nous faisons beaucoup de gaspillage et on créé des besoins très superflus. Et, il faut le dire, l'esprit de sociabilité est loin d'être à la même échelle.

## JEUX

### 1) Devinette :

Je me brise dès qu'un élève rentre dans la classe.  
Qui suis-je ?

### 2) Où est « ZOZO » ?



### 3) Questions-réponses :

- ❖ Point commun entre Zababdeh et l'Ecosse ?
- ❖ Point commun entre Zababdeh et l'Alsace ?
- ❖ Quel oiseau, connu en France, retrouve-t-on, sur les poteaux électriques ou les réservoirs d'eau ?

## Le français à Zababdeh.

Dans la dernière édition, nous avons évoqué les raisons d'enseigner le français, de façon globale.

Aujourd'hui, nous voulons vous montrer l'évolution du français à Zababdeh, grâce aux soutiens et aides du Consulat, des Chevaliers du Saint Sépulcre, du Patriarcat Latin, des Parrainages (« Une Fleur pour la Palestine » et « Enfants des Oliviers »), du réseau Barnabé, de l'école de « la Doctrine Chrétienne » à Strasbourg, de la Paroisse de Seloncourt et du diocèse de Belfort-Montbéliard.

Nous disons « aides » ; elles sont surtout financières... Si nous n'en avons plus, tout s'arrête !

Nous disons « soutien » ; il est surtout en échanges, grâce aux correspondances entre écoles françaises et nos classes palestiniennes, grâce aux lettres entre les parrains et les élèves, grâce aux potentielles familles d'accueil lors de notre futur voyage. Tous cela donne un grand espoir pour nos élèves. Nous avons juste à contempler leurs yeux et sourires lorsque nous leur donnons les lettres venues de France, pour eux seuls !!!!

Le français à Zababdeh, on l'enseigne en classe, on le joue en « club français », on essaie une fois dans sa vie de le mettre en pratique en France (grâce au voyage interculturel). Et peut-être ouvrir d'autres perspectives d'avenir (études, travail...).

Voici une présentation de ce projet d'évolution du français, à Zababdeh :

### 1. Objectifs :

Que les élèves découvrent une nouvelle langue et donc une nouvelle culture.

Qu'ils aient une base de français pour leurs études, pour se spécialiser dans leur domaine ; d'ailleurs, des cours de français à l'université devraient commencer l'année prochaine.

Que tout cela leur permette un bon échange avec l'Europe et aussi une ouverture d'esprit.

### 2. Situation actuelle : année 2008-2009 :

- Total des élèves de l'école : 754. Elèves en français : 258.
- Français obligatoire : de la 4<sup>ème</sup> (CM1) à la 6<sup>ème</sup>  
Français optionnel : de la 7<sup>ème</sup> (5<sup>ème</sup>) à la 11<sup>ème</sup> (1<sup>ère</sup>).
- Professeurs de français :
  - \*nombre : 3 (une Palestinienne et 2 Français).
  - \*diplôme : -professeur palestinien : B.A. anglais mineure français.  
-volontaires DCC (1): sans diplôme d'enseignement.
- Nombre de périodes (=40min) de cours / classe : 3/semaine.
- Nombre d'élèves inscrits et reçus au DELF (2), cette année : A1=3 ; A2=11.



### 3. Projet : 2009-2012 :

Le directeur de l'école veut :

- rendre obligatoire le français pour toutes les classes.
- réorganiser les cours : une coordinatrice palestinienne pour les professeurs de français et division des classes par niveau d'élèves.

### 4. Mesures prises :

L'école met en place une nouvelle organisation des cours de français. Elle a déjà nommé le seul professeur palestinien « coordinateur du français », afin d'assurer une cohérence des cours et un suivi des évolutions, notamment en accueillant les futurs volontaires. Il sera la référence dans cette matière.

De plus de nouveaux manuels vont être commandés, grâce au soutien du SCAC (3).

### 5. Besoins :

- conserver les 2 postes de volontaires et, de ce fait, poursuivre le versement de leur indemnité (environ 1 250 NIS/mois, chacun), car ils assurent une diction réelle du français qui aide les collégiens - lycéens.
- Aider l'école à avoir un professeur palestinien supplémentaire, qui enseigne le français (pour un salaire d'environ 2 000 NIS/mois). Car les 2 professeurs palestiniens pourront expliquer les bases du français dans la langue maternelle des élèves de primaire.

### 6. Voyage en France :

Pour motiver les élèves, dans un but culturel et linguistique, nous organisons aussi un [voyage en France au cours de l'été, lorsque nous trouvons les fonds nécessaires](#). Cela s'inscrit tout à fait dans le projet d'ouverture à la culture française et aide les élèves à concrétiser leur apprentissage. Le vol est à leur charge, reste les autres trajets et dépenses sur place.

(1): Délégation Catholique pour la Coopération.

(2): Diplôme d'Etudes en Langue Française.

(3): Service de Coopération et d'Action Culturelle (du Consulat Général de France).

## **Les « Potins ».** *Après la monotonie hivernale, beaucoup de nouvelles !*

### **Des sorties :**

Samedi 04 avril, à Jéricho, avec les élèves de l'école et les professeurs !! Détente au « Banana Parc », entre jeux d'eau et animaux ! Puis, Mont de la Tentation. Retour perturbé par la musique à fond, les cris et un « check point » récalcitrant... !  
Dimanche 26 avril, avec les Shabibi, pour Haïfa ! Détente dans un parc de verdure et de fleurs, et surtout la MER !! Enfin, le Mont Carmel où la Ste Vierge Marie serait apparue. D'ailleurs, il y avait une très grande cérémonie, avec les « Kashafs » en tête ! Bravo à Yasser pour l'organisation plutôt musclée. Mais la plus importante de toutes : Bethléem et la venue du Pape Benoît XVI ! mercredi 13 mai. 400 Zababdouïs, levés très tôt, revêtus des foulards et casquettes aux couleurs du Vatican ou de la Palestine ! affrontant la chaleur insoutenable, mais heureux de leur mobilisation pour le Souverain Pontife. Ce dernier, malgré un message qui a peu percuté les villageois, a très bien soutenu la cause palestinienne, de façon claire et prudente à la fois.



### **Des visites :**

Celles de nos familles, en mars et avril, dont nous saluons le courage et dont vous avez pu lire un petit interview. Egalement, celles de volontaires pour un « week-end spirituel » : dans cette nature, quel délice ! La venue de notre chargé de mission, Pierrick MADINIER (qui devait être accompagné de son épouse, malheureusement alitée pour raisons de santé), qui nous a « rebooster » notre mission et nous a ouvert d'autres perspectives. En plus, nous avons pu retrouver presque tous les volontaires à Taybeh ! Mais aussi, la visite des Chevaliers du Saint Sépulcre, dans l'école, afin de juger ses besoins réels. Nous les remercions d'ailleurs de toute leur aide et pour le journal, passionnant, qu'ils nous font parvenir. Enfin, le Consulat Français, représenté par Chantale JUGE et le Père ECKERT. Ils soutiennent le français à l'école latine et travaillent pour une session « français » à l'université de Jénine.



### **Du travail :**

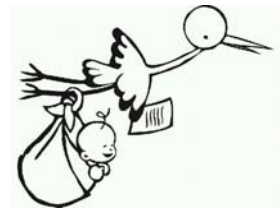
Oui, un peu quand même !!! Tout d'abord, les DELF : bravo aux 14 élèves présentés, ils ont tous réussi ! Ensuite, les examens : pour le français, ça y est c'est fini !! Pas facile comme toujours, mais malgré des pleurs, les notes sont assez bonnes. Enfin, les champs : la fauche à la faucille, « elle est terrible ! », dirait notre Johnny.

### **Des fêtes :**

Les Palestiniens les aiment et nous aussi ! Fête de la St Valentin, fête des mères, ... que du bonheur !! On s'habille en rouge, on s'embrasse, on se fait des cadeaux, on fait des spectacles ! Mais surtout, LA fête, celle qui marque l'année plus que tout : PAQUES ! Les Rameaux, une semaine avant, avec de vrais palmes et des brins d'oliviers. La Semaine Sainte est poignante aussi, en particulier « l'ensevelissement du Christ » (Vendredi Saint). Une statue de Celui-ci est enterrée dans le cimetière villageois, comme pour un des leurs. Et la Veillée Pascale est flamboyante avec son cortège de flambeaux dans toutes les rues du village, les chants et les mains rythmant la danse ! Et puis, dernièrement, la traditionnelle fête de la Confirmation et de la 1<sup>ère</sup> Communion des jeunes.

### **Des surprises :**

La Palestine s'est revêtue de ses plus beaux atours pour le printemps, tout était vert et les fleurs pullulaient dans une grande diversité !! Un nouveau-né est à Zababdeh ! C'est « Majd » (« Gloire » en arabe), le petit garçon de Suhail et Dalia !! 5 ans d'attente et les voilà récompensés !! C'était le mercredi 22 avril, vers 18h40, peu de temps après Pâques !! « Mabruuk » (« Félicitations ») !!



### **Des anecdotes :**

« Salam », notre chat, devient un « homme » ! Il fugue de l'appartement et va courir la campagne !! Il disparaît parfois pendant 1 semaine sans crier gare !! Heureusement, il sait que notre porte lui est toujours ouverte et que sa gamelle est prête !!! La tempête !! Eh oui, même à Zababdeh, on peut la vivre, comme dans les déserts ! Impressionnant ce vent et tout ce sable qui bouche l'horizon !

### **Réponses jeux**

- 1) le silence.
- 2) Zozo est chez le boulanger « Mansour »
- 3) Le chardon.  
La cigogne.  
Le Pivert.



### **Prière (haïtienne):**

#### **Seigneur,**

On ne cueille pas des mangues sur un avocatier  
Et on ne trouve pas de maïs sur un bananier.  
Nous agissons tels que nous sommes.  
Aide-nous à être ce qu'il faut  
Pour produire le fruit dont Tu as besoin.

